

INSIDE: Raku Clay Artist Describes Her Influence

Vol. XVIII, No. 4

雙舫
週版

SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

FREE

Nov. 15, 1989



on Shawmut Ave., in the Castle Square housing complex.

photo/CA

Castle Square Group Says Garage Is Illegal

by Catherine Anderson

The Castle Square Tenants Organization (CSTO) claims that the Druker Company, owner of Castle Square, may be illegally leasing the project's garage to Tufts University.

Meanwhile, residents of Castle Square who have spent years fighting for repairs to leaking roofs, crumpled sidewalks, and tilting staircases are demanding Druker address these problems now, even though the complex will be sold within the year.

The CSTO and the Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) hope that a November inspection of Castle Square by Stephen Coyle, director of the Boston Redevelopment Authority (BRA), will lead to a faster resolution. The BRA must approve all aspects of the sale, and can enforce any code violations.

The CNC is supporting the efforts of the CSTO in the interest of the Asians who live at Castle Square, said George Joe, CNC director who attended the

Saturday inspection by Coyle's invitation. Seventy-two percent of Castle Square's residents are Asian.

Druker's rental of the Herald St. garage, built almost twenty years ago, and subsidized by a HUD mortgage, may be in violation of the South End's Urban Renewal Plan. According to urban renewal statutes which provide special benefits to developers who build affordable housing, the garage, intended for use by residents, cannot be leased to outsiders for profit.

The Druker Company intends to sell Castle Square to Winn Development Company, keep the parking garage and an A&P store built on the complex. They want to rebuild the garage to accommodate 1,000 cars and continue leasing to Tufts. Under their terms, they would make a profit of 14 million dollars.

The CSTO, which has been negotiating

Continued on Page 2

Quincy Confronts Its Troubles with Racism

by Catherine Anderson

Not too long ago the news in Quincy revolved around the numerous incidents of anti-immigrant, especially anti-Asian violence. Today, Quincy is becoming known for its timely attack against racism, and its delivery of much needed services to immigrants.

Last month, the city was recognized by the governor for its welcoming response to the thousands of new immigrants settling there. A citation was presented to Mayor Francis X. McCauley by Philip Johnston, Secretary of Human Services at

a Quincy City Council meeting.

Although there is much work to be done, a number of community activists believe that Quincy, which witnessed an influx of 9,000 to 15,000 Asian immigrants since 1984, is now just recovering from a nightmare of racial prejudice.

Many factors have contributed to Quincy's turn-around, say those who have been working to unite the city of 88,122 residents.

They point to the city's funding of immigrant education programs, the appoint-

Continued on Page 2

Asian Teachers Can Study for Certificate

In her hometown of Anglang, South Vietnam, Hoan Nguyen taught elementary school for fifteen years, but she had no document to prove it. Her certification papers, and her record of employment were all destroyed in the aftermath of war. Ever since her arrival to Boston in 1982, she has wanted to teach again, but with none of these papers, she has been unable to find a teaching job.

A recent amendment to the certification rules will help her to obtain proof of her education and teaching experience in Vietnam. With this document, called an academic credential validation, she can then apply to the state schools for completion of a degree in education leading to certification.

The courses she took in Vietnam would apply toward her Massachusetts degree, and she could fulfill the necessary psychology courses needed for certification within a year.

Hoan Nguyen is one of three Vietnamese teachers in Massachusetts who will receive an academic credential validation this year through a pilot project initiated by educators who wanted to meet the needs of the growing Southeast Asian population. The other teachers are Phuc To and Huy Tran, who like Hoan Nguyen, lost their teaching records in Vietnam.

With the new amendment in place, Cambodian and Laotian teachers can also

be approved for an academic credential validation, said Dang Pham, a member of the Academic Credential Committee which coordinated the pilot project. Next year, he said, 75 Cambodian teachers will be candidates for approval. Soon after, Laotian and more Vietnamese teachers will be approved.

Although bilingual teachers can work in the Boston public schools without certification under a special waiver, the board of education insists that these teachers take college courses to fulfill the requirements for certification. Up until now, refugee teachers were turned down by colleges because they couldn't show proof of their previous education.

"The academic validation certificate gives them an extra hand," said Pham. "It helps them to know where they are in the whole certification process."

The three Vietnamese teachers worked with a seven member Academic Credentials Committee which reviewed each teacher's case and then sent their recommendations to the state board of education. The committee members included board of education members, as well as educators from the Vietnamese community. The University of Lowell offered their facilities for the project.

The process took one year to complete, but Pham said the time frame will be much shorter for new teachers. In the

Continued on Page 2

The Golden Age Center Supports the Elderly

Open rooms, bright sunlight, and warm faces greet the 200 or more elderly Chinese Americans who come to the Golden Age Center at Quincy Towers on Oak St. each day. Built adjacent to the Quincy Community School, the center is a place which supports the presence of older people in the lives of the young. The men and women who walk up to its front doors can chat with the numerous elderly children playing outside, and check on their own grandchildren. Inside, they can participate in recreational activities, or receive help with

Medicaid, or take English classes.

Yet these services don't just happen magically, Ruth Moy, the director of the center for over 16 years, points out. The 35 person staff of part-time and full-time workers are fluent in all four of the primary languages spoken at the center: Cantonese, Toyshanese, Fuka, and Mandarin.

The Golden Age center also serves Chinese elderly from its site on Essex St. and in Brighton. Men and women come from Mass Pike Towers, Franklin Square, Mason Place, Temple Place, Beacon Hill,

Chauncy Village, Castle Square and Hong Lok.

Linguistic facility is a major necessity since many of the women and men at the center face numerous language barriers when they apply for services through the city.

Although the city offers numerous services for the elderly, including help with filling out Medicaid applications, or tracing bureaucratic errors, they cannot provide the needed interpreters. As a result, the staff at the Golden Age Center often serves the majority of people who need assistance in Chinese.

Continued on Page 3



Lee Cheung Shun T. displays her handiwork at the Golden Age Center. photo/CA

FROM PAGE ONE

Castle Square

Continued from Page 1

with Winn over tenant control of the complex, claims the garage and the A&P should remain in the hands of Castle Square.

The tenants' organization and Winn are very close to agreeing on terms which would allow tenants to buy their own apartments at Castle Square in ten years. But the garage issue has blocked negotiations for two months now when Winn cut off talks with the CSTO, insisting the tenants' group work out the dispute with Druker.

The 500 unit Castle Square housing project, located at Berkeley and Shawmut streets has endured maintenance problems ever since it was built, said Deborah Backus, spokesperson from the CSTO. As of today, the project has leaky roof, sewer back-ups, no door bells or intercom, no mailboxes, tiles missing from the entrance, and rats. The appliances are usually cheap and break easily, Backus added. A number of stoves leak gas and refrigerators ice up quickly.

Over the years, tenants have withheld their rent, waited for an eviction notice, and then gone to court in order to get repairs done by Druker.

"The only thing Druker pays attention to is a violation," said Backus, who added that tenants are getting tired of going through court.

Other residents complain about trouble with vagrancy and vandalism. They would like to see security on the premises and better locks on doors. For years, they have complained that prostitutes conduct business in apartment stairwells and parking lots.

Barbara Corbin, a resident of Castle Square, said she calls home before returning to her apartment in order to avoid harassment at "the trap", an inside area where teenagers often hang out and cause trouble.

Certification

Continued from Page 1

future, other language groups could be included. The amendment is effective immediately, but also requires a three month public comment period.

Presently, state universities will be accepting the academic credential validation, but other private universities have expressed an interest in recruiting refugee teachers. "Boston University and Emmanuel College would like to have refugee teachers in their teacher training programs," Pham said.

Within time, other professions, such as medicine, computer science, or engineering, may initiate similar projects, explained Pham. He knows of a Russian doctor who could use the academic credential validation to begin his medical studies again.

Hoan Nguyen has been waiting for an opportunity to study ever since she arrived in the United States in 1982. Her husband, Anh Tran, is a teacher at Brighton High School while he is finishing his studies at the University of Massachusetts. Hoan would like to join him and her son who began college there this year. For a number of years she had to work full-time at Teradyne, an electronics company while raising her children, and couldn't pursue English studies. She wants to teach in the bilingual program, but realizes that she needs to know more English "I can teach in Vietnamese, but I can't explain much to you in English," she said.

Hoan's preference is to teach in Dorchester, where she lives, and where the need is strongest for bilingual Vietnamese teachers in the elementary schools. With the academic validation credential, she said she feels more optimistic about starting her career again as a teacher.

Recently, Police Station Four, which patrols the area, has been responsive, she explained, but in the past they would answer a call with, "Tell us when someone's murdered." Now that they have more diversity on the force, police response has been quicker and more professional.

Wanda Diaz, administrative assistant at the Castle Square Daycare Center, said children can no longer play in the playground because it is often filled with used condoms. And because the daycare is located next to a parking lot which thieves use to stash abandoned cars, she fears for children's safety. Three or four times this summer, cars were set on fire right next to the daycare.

Inside the daycare center, Wanda Diaz pointed to numerous leaks in the ceiling. In one room, water marks were visible where rain had leaked in, flooding the floor. Most of the leaks were dangerously close to electrical wiring.

Judy Kilgore, director of the daycare center, said they pay for all repairs, approximately \$4,000 in one year, in exchange for low rent.

"What they give us is a shell and we take care of all inside repairs-- painting, putting up walls, carpentry, replacing glass. And they don't raise our rent."

The dilapidated roof does worry her, though, as well as the security issues. "It's bad for health, bad for our image," she remarked about the playground.

Quincy Continued from Page 1

ment of a full-time civil rights officer who works closely with an Asian interpreter, and a letter from the Mayor stating that the city would not tolerate racial prejudice.

Community education has also played a significant role. *The Patriot Ledger's* series of articles on Asian-Americans living in Quincy published last year broadened public awareness, said Rev. A. Wismar, pastor of the Wollaston Lutheran Church.

The *Patriot Ledger* interviewed every Asian family in a two block area and published their stories with a map alongside the article. Touching on themes such as the elderly, or women's changing roles, the articles helped the long-term residents of Quincy to identify more personally with newcomers. Stories detailing how immigrants and refugees escaped from their homeland provided a cultural background many residents never knew.

Last year at this time, police reported 12 cases of racially motivated violence, but this year, said Rev. A. Wismar, there aren't any. With a note of relief in his voice, he remarked that Halloween, usually a night of violence, passed without an incident. "We hope there is a new feeling of goodwill in the community," he added.

Betty Yau, of the Norfolk District Attorney's office on civil rights, said that although racial tensions cannot be directly measured by reported cases, and like other places, Quincy has its incidents, "We should be glad the number has gone down."

The cause has drawn a group of educators, social workers, business people, and others who represent a range of ethnic diversity. A core group, the Asian-American Committee, composed of Chinese-Americans, long term Quincy residents, Vietnamese and Cambodian newcomers, meets monthly at the Wollaston Lutheran Church to oversee the Language Center and the Employment Center. Over two hundred immigrants, representing 24 language groups attend ESL classes and seek job counseling at the center.

Other individuals and groups are also working toward racial understanding in the city. In Germantown where racial tensions existed before immigrants arrived, a Human Relations committee has been sponsoring cultural activities which unite white, African-American, and Asian

groups. North Quincy has also formed a Human Relations committee which has drawn the participation of city councilors.

Both Quincy and North Quincy High Schools have sponsored cultural fairs last spring. Residents celebrate the Chinese New Year and the August Moon Festival.

Peter Jae, a member of the Asian-American Committee has started a Saturday morning Cantonese school for children at Quincy Junior College. He is also teaching Cantonese to a group of eighteen adults who want to learn how to communicate with newcomers.

Community activists praise the work of Sgt. Tom Casey, the appointed civil rights officer who used to be an undercover detective, and his assistant, Hi Thai, who speaks three dialects of Chinese, Vietnamese, and Cambodian, in addition to English. While Thai-modestly describes his work as only "talking with people, telling them they should be more friendly to others," others name this cultural facility as a major contribution to the city's acceptance of racial diversity.

Betty Yau, who runs the Cantonese Focus Group says the group was formed so that Cantonese speakers could find support in their own language. Their meetings include recreation activities as well as sharing information on civil rights, or the 1990 census. They welcome other language groups, and will provide translation if needed.

Yau also helps to edit a newsletter, *The Bridge*, which keeps residents informed of issues related to immigrants, as well as the numerous activities and meetings focussed on immigrant work.

Arthur Keough, who describes himself as a "lumbering Irishman from Dorchester" has been working tirelessly for the past few months to raise money for the city's growing ESL and job placement program. Although the city is funding this year's program through federal monies, the coming year is uncertain. Keough was an associate dean at Quincy Junior College, but requested this year off to work solely as fundraiser.

Funding for education programs has never been stable, said Keough. Three years ago when Gateway Cities, the seven million dollar fund established by the state to serve the needs of newcomers, determined Quincy's allotment, they based their decision on the number of immigrant and refugee students enrolled in the public schools.

This method overlooked the large numbers of adults - the elderly and extended family members - who might need education and job counseling.

To complicate matters, Gateways Cities was cut drastically, and Quincy

received \$13,000 less than the year before. Meanwhile, more and more immigrants were moving into a city which provided no bilingual health services or social services. At the same time, violent attacks against Asians and other ethnic groups erupted on the streets, in neighborhoods, and schools.

Meetings of the Asian-American committee constantly revolved around how to meet the needs of the growing immigrant population with services that were already strained, Keough remembers, "We began to look at the problem as if we were seeing things through a prism. We saw all new shapes, facets, and forms not seen before."

Like other residents, Keough credits Quincy's current stability to the mayor's appropriation of funds to sustain the education and employment program, and the concerted efforts of the community to address conflicts. The success of the education program and the involvement of tutors in the library has had an impact on the city, he said.

The Language and Employment Center are located at the Wollaston Lutheran Church, which has become almost a second home for many of Quincy's immigrants. Since February, 130 immigrants have been placed in what Frank Madden, the center's coordinator describes as "above minimum wage jobs, on the average, \$6 to \$8 an hour, \$9 an hour, tops."

The program is managed by Urbanistics, a non-profit corporation which links education and employment. Stan Nikkels, Urbanistics' director said the goal of the job placement program is to find jobs that provide benefits and training, not just a wage. Currently, immigrants are finding jobs at Proctor & Gamble, the State Street Bank, ElectroSwitch, and in warehouse and cabinet making work.

Although the city has come a long way, Keough notes, there remains much more to do. Out of date population statistics do not help the city to determine appropriate funding and services, he notes. And he believes that if only small numbers of immigrants are voting, then the community must do something more to involve them.

Within only two months, Keough has raised \$26,000 for the Center's programs. Keough admits he is not expert in this new population, and has only been able to accomplish these goals with the help of other committed people. He sees his work as "showing a cultural richness on both sides. This city knows how to care for its people, after seeing wave after wave of immigrants. But the city needs a nudge to remember days not too long ago when Norwegians, Jews, Italians and Irish were new people."

LUXURY APARTMENTS.

Immediate occupancy available ...

To take advantage of this Fall's newest and most luxurious apartment community opening in LITTLETON.

Pondside Offers:

- Spacious One, Two and Three Bedroom Units
- Fully Appliance Kitchens
- Decks and Patios
- Tennis and Basketball Courts
- Adjacent to Routes 2A & 495

All this and much more... included in this idyllic country setting

...so move ahead Now and contact us Today at 508-486-4007

MODEL OPEN DAILY

Mon.-Fri. 10-6

Sat. & Sun. 12-5

PondSide

LITTLETON

147 King St., Littleton, MA 01460

Financed by MHFA with all units available on an open occupancy basis. Developed & Managed by State Street Development Management Corp.

IN FOCUS

Social Work Challenges Asian-Americans



Panel Discussion at social work conference with Richard Ho, Mary Chin, and Sau-Fong Su. photo/Nancy Lu

by Melinda Sarafa Kyle

The need for more Asian-American social workers to meet the challenges facing a rapidly growing Asian community was the subject of a recent forum organized by the Boston University School of Social Work and South Cove Community Health Center.

Aimed at recruiting Asian-Americans into graduate social work programs, the Nov. 4th forum, held at the Chinese Consolidated Benevolent Association, featured five Asian-American social workers who provided perspectives on issues of concern in the Asian community and how social work uniquely prepares individuals to help.

The most pressing needs continue to be those of immediate concern to recent immigrants,

including English as a Second Language (ESL) programs, housing, job training, and culturally sensitive health and mental health care, said keynote speaker Peter Chan, of the U.S. Office of Civil Rights.

Yet Chan also stated that the Asian community must begin addressing many "closet issues" which rarely appear in Asian-language media and which non-Asians, influenced by the "model-minority" myth and other cultural stereotypes often fail to recognize: domestic violence, child and elderly abuse, battered women, teenage pregnancy, AIDS, substance abuse, lack of special education and inadequate services for the disabled.

"Some of these problems cannot be excused or justified by invoking cultural or traditional values," said Chan. He cited

with disdain the recent case of a New York judge who suspended the sentence of a Chinese man who murdered his wife because he would not bear the shame of her adultery. "The judge found 'sufficient cultural justification' for his act, said Chan."

Spanning all areas of social service in the Asian community is the need for bilingual services. Chan noted that while there has been progress in making government agencies aware of this need - the MBTA, and the Census Bureau have published Asian language materials, for example - existing bilingual services remain inadequate and will continue to be overloaded during the 1990's.

Bilingual services are particularly crucial in hospitals, where patients have a legal right to interpreters who can facilitate health care. Small, community based health centers such as South Cove strive to provide such services, but this is currently a low priority for relatively resource-rich yet budget-conscious hospitals, which may rely on minority kitchen staff to provide interpretation.

Mary Chin, Director of Social Services at Boston University Hospital, stressed the need for bilingual and culturally sensitive clinicians who can explain the complex and often confusing hospital system to patients within their personal contexts.

The Asian elderly are particularly in need of such services: "After 20 or 30 years, they're not speaking English," said Chin. "They're not eating hot dogs. They're living in a daily existence that is very, very much what it was when they first arrived." Asian social workers would be uniquely capable of

understanding their frames of reference and superstitions --such as the common fear of blood extraction. Elderly people sometimes believe that if their blood is drawn, they won't be able to replace it.

All the speakers emphasized this situational approach to social work, which takes account of the unique personal, cultural, and social environments of each client. Unlike such fields as computer science and engineering, there is no "cookbook" approach to social work, said Richard Ho, an administrator of the Massachusetts Department of Social Services. "You cannot just simply apply whatever theory to your field of practice without being sensitive to the background of the people you are serving," he said.

Asian-Americans, however, may be particularly difficult to recruit into social work. A major obstacle, observed Sau-Fong Siu, assistant professor of social work at Wheelock College, is parental opposition. "If you are children of immigrant parents, there is the expectation that you should help the family move upward," she said.

She also noted that a strong family orientation discourages Asians from making career choices as individuals; they feel obligated to consider the welfare of their siblings, parents, aunts, uncles, even ancestors. The low pay, often undesirable neighborhoods and lack of prestige associated with social work all detract from it as a career.

Asian-Americans may encounter difficulties with both Asian and non-Asian clients, Siu added. Some Asian clients, she

said, may think that "because you are Asian-American, you can bend the rules, you can do all kinds of things you cannot really do." Others may consider white social workers superior. At the same time, non-Asian clients who think Asians are inferior may have difficulty confiding in one as a social worker.

Despite such obstacles, however, all the speakers affirmed the value of social work and its reward as a career. Hubert Jones, dean of the Boston School of Social Work, said that enrollment in the school is the highest in a decade.

Continued from Page 1

The one service which the Golden Age Center makes use of occasionally the Senior Shuttle, is not very dependable say staff members. For example, when the Golden Age Center calls to confirm a reserved van, or a seat in the van, there is often no record of it. Once when a van was requested for the Brighton site, a bus appeared in its place. The driver then left the people in the wrong location, and they had to walk a little further to get to their destination.

The staff at the Golden Age Center believe that city services are well intended and usually responsible, but they would like to see transportation problems addressed more rapidly. This fall and summer they complained repeatedly about transportation confusions, but no one attempted to resolve the issue.

When asked about confusions with the Senior Shuttle, director John Moynihan said he couldn't account for the mix-up with the Brighton site. He suggested that perhaps staff had called the MBTA for use of the "Ride" services, as there was no record of a confirmation. He also said there may have been communication problems between the drivers and the staff at the Golden Age Center.

William Wong, coordinator
Continued on Page 6



South Cove Manor Family

- * A special world filled with a variety of cultural heritages and traditions.
- * A group of professional, dedicated caregivers joined in the common pursuit of providing quality nursing home services.
- * Caring for the elderly in a homelike environment.

Come and be part of the South Cove Manor family. Nurturing, supportive and sensitive, South Cove Manor promotes the ideals of family for our residents and staff. We are currently accepting applications in our Nursing department.

For more information call Chao-Lin Tseng, RN, Staff Development Coordinator or Kay Walsh, D.O.N. at (617)423-0590, 120 Shawmut Avenue, Boston, MA 02118.

CLINICAL MANAGER

Prime management opportunity for a B.S.N. with significant community health experience. Will supervise Nursing staff, Homecare and Public Health services. Knowledge of current Medicare/Medicaid Regulations and Quality Assurance issues essential. BVNS is an established, growing VNA with a strong commitment to its diverse population. Competitive salary/benefits and generous on-call. Send resume to: Clinical Director, BVNS, 11 Pierce St., Brookline, MA 02146, or call (617) 232-1675. Equal Opportunity Employer.

**Brookline Visiting
Nurse Service**

"Community Service Since 1905"

NORTH QUINCY

RETAIL AND OFFICE SPACES

Completely remodeled spaces, street level, 2,300 square foot retail space, excellent location, on busy Hancock Street.

2,000 square foot 2nd floor office space completely renovated, low utility cost, high-traffic area, great doctor's office or similar use. Call 423-3611

Walk to Work Chauncy House

115 Chauncy St., Boston

Conveniently located near downtown business district.

Studio and One bedroom apartments available, incl ht/hw.

Rents start at:

\$498 Studio

\$562 One Bdrm

Professionally Managed by State St. Development Mgt. Corp.

Call 426-1636 Monday — Friday 9 — 4



The Sampan

English Editor
Catherine Anderson
Chinese Editor:
Ming Yee Sung
Editorial Advisor:
Sampan Committee

Advertising:
Ed McInnis, Georgiana Tam
Design and Layout:

Catherine Anderson, Ming Yee Sung
Contributing Writers/Volunteers:
Julia Ma, Cassindy Chao, Melody Tsang,

Yeh Hsueh, Fa-Yueh Wu, Earl Yen
Typesetting/Chinese Edition:
DJS Printing Inc.
Chinese Typist
Lisa Yu
Printer:

Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

IN THE CITY

Principal of the Year
Is Bak Fun Wong

Quincy Community School Principal Bak Fun Wong with schoolchildren.
photo/CA

"I love to be with kids - that's my reward," commented Bak Fun Wong, principal of the Quincy School, who won the Boston Citywide Parents Council's "Principal of the Year" award.

The popular educator spoke in his open office filled with children's drawings, musical instruments, and one of the large and colorful lion puppets used in Chinese celebrations. Wong said he was delighted to hear others felt the same way about the school as he did. The award was based on a forty item questionnaire to parents. The Quincy School rated excellent in all categories.

"The award was a tool parents could use to voice what they feel about the principal and the school. They have the whole faculty, the students, the staff and custodians in mind - that's a whole body working together".

Wong said the key to Quincy's success is the active participation of parents, teachers and staff who meet three or four times a year to plan curriculum, evaluate programs, and design festivals which integrate the curriculum and recognize the ethnic diversity of the school. Also, a student and parent group meets monthly to discuss common problems students face.

The spirit of the Quincy School, however, is something a bit more intangible. "It's not

like a goal or an objective you have to fulfill," Wong says. The spirit comes from everyone's intention to provide a challenging and safe atmosphere in which to learn. "I want them to know that they won't be bored here," adds Wong who greets students every morning when they enter the Quincy School, and sees them off at the end of the day.

In the future, Wong would like to see the Quincy School as even more involved with the whole community. He envisions collaborative projects with both the South Cove Community Health Center and the adult education program that share space with the elementary school.

Wong's numerous community commitments - member of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council, chairman of the board of the Chinese Evangelical Church, board member of the Chinatown/South Cove YMCA - fill his calendar book, but he keeps appointments straight by marking them with cartoon stickers. "I've got a collection of over 2,000," he remarked while flipping through pages covered with Big Bird and the Muppets. "I trade with the kids all the time."

Thanks to Melinda Sarafa Kyle as a contributing writer, and for production help, thanks to Susan Dao, Beth Horning and Miriam Goodman.

Election
Update

For Asian-Americans, the results of at least two issues in this year's fall election are worth watching: Boston's appointed school board referendum which won by a slight 670 votes, and the approval of Lowell's English Only referendum by a 70 percent majority.

Both issues relate to the area of education, of extreme importance to Asian-Americans. The appointed school board calls for a new seven member school board committee nominated by community leaders who reflect the ethnic and racial diversity of the city. The mayor would make final appointments based on the nomination committee's recommendations. George Joe, director of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council, and a co-chair of the Better Education Committee which campaigned in favor of the referendum, believes an appointed school board is one way to guarantee Asian representation. Other community leaders believed the referendum would take the right to vote away from Boston citizens.

Although the referendum won, the slim margin has caused the mayor and his aides to rethink what the outcome means. Quincy School Principal Bak Fun Wong said that such a slight victory indicates parents need more information and clarity.

At the same time, voters elected newcomers Stephen Holt to the School Committee as an at-large member, and Marian Ego as the new School Committee member from W. Roxbury. Incumbents Rita Walsh-Tomasini, Jean McGuire and John O'Bryant won. Abigail Browne, Dan Burke, Juanita Wade and Peggy Davis-Mullen ran unopposed.

Robert Cappucci, John Grady and Rosina Brown beat their opponents.

In Lowell, where George Kouloheras' English Only referendum calls for making English the "official language" of the city, voters also defeated the re-election of two bilingual education foes, Kathryn Stoklosa and Sean T. Sullivan. Kouloheras plans to use the referendum as a wedge to kill bilingual education, but to many immigrant advocates, he will have a difficult time without Stoklosa and Sullivan.

Other wins for the Boston City Council: Robert E. Travaglini, re-elected in district one; James M. Kelly, in district two; James E. Byrne, the un-contested winner in district three; Charles Calvin Yancey, district four winner; Thomas Menino, the uncontested winner in district five, Vincent G. Mannering, in district six, Bruce Bolling, the winner in district seven, David Scodras, in district eight, and Brian McLaughlin winner in district nine.

In the City Council at-large race, Michael McCormack won by a slight margin as the fourth place finisher. The other three incumbents, Rosaria Salerno, Christopher A. Iannella, and Albert O'Neil were re-elected.

SAFETY COORDINATOR

We are looking for an individual who will report directly to the Superintendent of the Deer Island Complex to provide routine worksite hazard surveillance and ongoing safety equipment maintenance programs at Deer Island to ensure a safe and healthful work environment for employees. The position involves working with the MWRA Safety Staff to implement safety, health, education and hazard prevention programs.

The selected candidate will develop and maintain environmental sampling and safety records, including maintenance, calibration and OSHA-type logs, documentation of equipment inspections, employee training, investigative and incident reports, and other related work as required.

To qualify you must have: (1) knowledge of basic mechanical/scientific principles and practices as normally attained through a 2 year college-level technical program; (2) demonstrated abilities, acquired through 2 to 4 years of relevant experience, to (a) identify fire, mechanical, electrical and industrial hazards, (b) recommend and implement generally accepted corrective measures, and (c) interpret relevant laws, regulations and codes; (3) strong oral and written communication skills; and (4) possess a valid Massachusetts Class III Motor Vehicle Operator's License.

Design Manager

This challenging position demands a professional engineer to manage the design of major projects and engineering services during the construction phase of the Boston Harbor clean-up.

The selected candidate must be prepared to supervise the work of professional engineering and management consultants, direct value engineering programs and prepare necessary documents to secure grants and permits from various Federal and State agencies, prepare estimates for labor and project operating costs, address community and professional organizations, and other related duties as required.

Candidates should possess engineering skills as normally attained through a 4 year college program in civil, sanitary or environmental engineering and knowledge of the principles and practices of wastewater engineering management and grants management, permitting and environmental review as acquired by 7 to 9 years experience. To qualify a Registered Professional Engineer license and value engineering experience is preferred.

Harbor Studies -
Outfall Monitoring
Program Manager

The selected professional for this position will develop, implement, and interpret results for MWRA's ocean outfall environmental monitoring program. In addition, the candidate will coordinate the monitoring program with state, federal, and academic research and monitoring programs and review environmental chemistry aspects of other MWRA projects.

The qualified candidate must possess a thorough knowledge of marine sciences, especially marine chemistry, as normally attained through a graduate level program (PhD preferred). Knowledge of the design and implementation of marine monitoring programs, project management, and data interpretation, as acquired by four to seven years of related experience is also required. Experience with assessing the quality of marine environmental data, proficiency in data base management and statistical analysis for marine environmental data, and excellent communication skills are also required for the position.

Please send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129, Attn: Employment Mgr.



MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Administrative Assistant

PEACH Corporation seeks a full-time administrative assistant to provide support for a health insurance demonstration project, capital development work, and other community service projects. Duties also include general office management.

Requirements: Bachelor's degree, office management experience, bilingual/biliterate Chinese-English, and knowledge of Wordperfect and Lotus 123.

Salary: \$20,000 — \$23,000 commensurate with experience.

PEACH Corp. is a new non-profit organization whose goal is to enhance Asian community human and educational services through training, technical assistance and support services. Contact S. Fan at 654-2946 or send resume directly to PEACH Corp. 322 Tremont Street, Boston, MA 02116.



CENTRAL ARTERY/
TUNNEL PROJECT

Training
Coordinator

We are seeking a training professional with at least five years of work experience in engineering, construction, or related industries. The successful candidate will be responsible for development, coordination, administration, and/or implementation of in-house programs. In addition, responsibilities will include coordination of external training activities including public/private section bridge programs.

Candidates must have a demonstrated ability to prepare written material and make oral presentations.

Salary commensurate with experience and a comprehensive benefit package. Please send resume and salary history to: Bechtel/Parsons Brinckerhoff (A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.), Human Resources Dept. S1115, One South Station, Boston, MA 02110.

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals

ASIAN ARTS

Japanese-American Artist Captures Calm



Elaine Yoneoka in her Jamaica Plain studio. photo/CA

by Catherine Anderson

Moments of fluctuation and tranquility, stillness and change, are felt in Elaine Yoneoka's unique clay pieces. The glowing colors of her glazes - burnished reds, coppery greens, and warm browns are quite literally captured smoke and metal in the traditional firing of Japanese raku pottery.

The process of achieving these rich yet subtle hues in pieces ranging from simple pots and plates to more abstract constructions, resembles to Yoneoka, the deliberate and expressive movements of a Japanese tea ceremony.

Like a tea master, the potter must work quickly with a focussed mind and well practiced motions. The ritual that involves highly prescribed gestures and a respect for contemplation also demands the tea master express a kind of natural,

spontaneous esthetic.

Yoneoka must apply the same mix of concentration and feeling as she fires a pot or abstract ceramic design. First, she stokes her propane fueled kiln to 1800 degrees, then rapidly lifts the ceramic piece out with tongs and sticks it into a can full of sawdust.

With a touch of awe in her voice, she explains the next step, "The sawdust immediately bursts into flames and I close the lid. As the piece cools, the smoke reacts with the glass and metals in the glaze to create unique and varied colors."

The amount of sawdust affects the color of the glaze, she says, and if the piece is smoked a lot, the color will be more coppery. Yoneoka's method differs somewhat from strict traditional raku firing which doesn't use smoke to achieve a mottled surface. Traditional raku pottery, a 400 year old art, was practiced

for the purpose of making pieces for the tea ceremony, and the Japanese potters treasured a smooth, stone-like surface.

For Yoneoka, the process of firing is just as important as the product, perhaps even more so, "I have to do it quickly. If it cools down too fast, then the glaze won't react. I have to be very sure of my intentions."

As in a tea ceremony, or the martial arts, her precise movements originate from years of practice. Once a technique is mastered, then expression flows naturally, Yoneoka believes. "A Taoist teacher once said, 'when you ride the wind, it is very quiet. Try and go with it, then things will happen smoothly.'"

The daughter of a second generation Japanese-American mother and a Japanese father, Yoneoka says she has finally found the source of her art in her own cultural background. A trip to Japan a few years ago and the continued practice of meditation have had a deep influence on her.

She went to Oberlin College in the early seventies where she studied psycho-biology, but after working for a few years in a psychology lab at the Massachusetts Institute of Technology, she realized science was not her path. Soon after, she discovered the Kaji Aso pottery school in Boston where her first teacher greeted her with both hands cupped in the shape of a bowl and asked, "what does this mean to you?" Yoneoka knew then she would find the elemental truth she was seeking in the study of ceramics.

Her abstract pieces, either framed raku tiles in her signature earth hues, or the larger constructions combining raku or porcelain with glass express the Japanese esthetic values of attention and peace. While a guest at a traditional tea ceremony would pay special attention to the sounds of water boiling, her pieces are a pause in time for the viewer, when we can take in the natural richness of color without hurry.

And like the asymmetrical, almost rough tea bowl and water

jar which accompany a tea ritual, Yoneoka's pieces are purposefully textured in keeping with the Japanese value of "being rustic, rather than slick."

Her pieces also reflect natural motion against permanence, especially those which combine ceramics with iridescent glass. For her, the sometimes colored, sometimes textured glass placed over a ceramic block resembles the shimmer of water washing over stone, a sheath of water which changes what we see, as in the piece titled, "What is, is Not."

"Water for me means change, and I've gone through many changes in my life," says Yoneoka. Yet water has a dualistic quality as well: it also disturbs, as another Zen saying relates, "When a lake ripples, you can't see the moon until it's quiet."

In Japan, she visited a temple and saw a whole wall filled with buddhas-- the inspiration for "It's Raining, They Said." In this three foot high flat piece, she depicted a series of raku buddhas, each one a variation on the other. The coppery green and red buddhas are covered by glass textured to resemble raindrops, creating an affect both beautiful and funny, like a Zen koan.

In Japan, she felt a "deep familiarity," and more at home than in the United States. The Japanese, she said, work to be harmonious, while here, we are all individuals. "When people looked at my art, they really tried to feel it. They didn't come up with comparisons or techniques. And they tried to understand me, the same way."

While in Japan, Yoneoka recalls, when she showed her work to a group of traditional raku potters, they commented that she approached ceramics more from the angle of art, rather than pot making. In Japan, where ceramics is the highest art, this comment was thought provoking to Yoneoka, who often comes back to that

remark when trying to understand her own Japanese influence.

Yet Yoneoka is sure of her esthetic, grounded in Japanese values, an art that tries to soothe as it transforms clay and metal into life. "That is what art is about," she adds, "trying to make materials come alive. Then it can speak to other people."

For the future, she looks forward to more collaborations with Emanuel Genovese, the stained-glass artist who worked with her on a large screen piece they titled "Water and Stone" and exhibited at the Cambridge Art Association's showing last month. They will exhibit the screen at the Build Boston exhibit at the World Trade Center from Nov. 15-17. Currently, she has work displayed at one Copley Place, in the entranceway to the IBM offices, and will exhibit next month in Hanover, Mass. at the Arts Intentions gallery.

Art Contest

The Sampan announces an art competition open to all Asian artists of any age. The selected work will be the cover of the Chinese New Year edition of The Sampan.

Guidelines: Please submit flat artwork in any color medium by Jan. 4, 1990. You may deliver or mail a slide or photograph if you choose. The piece must be 12 by 18 inches, or any proportion to this size. It must not have been published or exhibited before. If your work is selected we will contact you by Jan. 8, 1990. Include your name, address and phone number. Send to The Sampan, C.A.C.A. 90 Tyler St., Boston, Ma. 02111.

If you would like to write for or help produce our Chinese New Year edition, call Cathy Anderson or Ming Sung at 426-9492.

The next issue of Sampan will be published on Dec. 6, 1989.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Nov. 28 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Dec. 1 at 5p.m.

SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

First class for one year: \$50

Third class for one year: \$15

Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

Please mail check to:
The Sampan attn: circulation
CACA
90 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

Name: _____

Address: _____

Telephone number: _____

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.

Temporary Paralegal/
Hearing Coordinator

Seeking individual committed to civil rights to coordinate hearing and settlement process for victims of racial discrimination. Duties include: screening clients; assigning volunteer attorneys to cases; coordinating hearing schedules; organizing and maintaining accurate records; developing outreach campaign; continuous contact with attorneys, clients, and hearing personnel. Excellent people and organizational skills, as well as writing ability required. 4-6 month commitment.

Minorities and women encouraged to apply.

Please send resume to:

Nadine Cohen
Lawyers' Committee for Civil Rights
294 Washington Street
Boston, MA 02108

ASIAN CALENDAR

ARTS

Oct. 16-Dec. 8: "Beyond Ink and Color" an exhibit by Hong Kong artist Nancy Chu Woo. Shown at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St. Gallery hours are from 10 am to 5 pm, Tuesday-Saturday. Admission is free.

Oct. 30-Nov. 20: Cambodian Survivors in the USA, an exhibition of photographs by Leah Melnick at the Harborside Community School, 312 Border St., E. Boston.

Nov. 4-Jan. 7: Text as Image: Japanese Calligraphy from the Eighth through Nineteenth Centuries, an exhibition featuring Buddhist texts or sutras on ornamented papers, hanging

scrolls with poems inscribed by the hand of Zen masters, and compositions from the Edo period uniting paintings and poems with literati themes will inaugurate the year-long celebration of the founding of the Department of Asiatic Art. At the Museum of Fine Arts, 465 Huntington Ave., Boston, Ma.

Nov. 17: Tiffany Chin: Winter Whirl on Ice, a presentation sponsored by the InterCollegiate Asian Social Committee to benefit Asian immigrant and refugee children. Tiffany Chin and other internationally renowned skaters will perform. Cohosted by Bernadette Yao, producer and star of Asian Focus, and stand-up comedian Mike Moto, at Boston University Walter Brown Ice Rink from

8 to 10 pm. Cost: \$6, \$5 for group of 25.

ANNOUNCEMENTS

The China Emergency Action toll-free number is: 1-800-888-5284, use this number to send a telegram message to Chinese government officials, protesting recent events in China.

Multilingual HELP-Line provides telephone information and addresses questions regarding AIDS, immigration and citizenship. Call (508) 688-HELP for assistance in Spanish, Vietnamese, Khmer, Arabic, Hindi, Tamil, French, Malayalam, Thai, Gujarathi, and Laotian. Sponsored by the International Institute of Greater Lawrence.

Nov. 16: Massachusetts

English Plus is meeting to build a coalition to fight the "English Only" movement in Massachusetts at the Quincy Community School Cafeteria, 885 Washington St. at 6 pm.

Nov. 18: China Update, a discussion by China scholars and Chinese students about current events in China at the Children's Museum from 10 am to 4 pm. Cost: \$40, includes lunch. Recent materials will be available.

Nov. 18: The Chinese Parents Conference on Education sponsored by the Chinese Parents Education Workshop and Karen Law, Boston public school coordinator of bilingual education, at 90 Tyler St. from noon to 2 pm.

Nov. 18: The Spirit of Law: East & West, a discussion on the theoretical foundation of the Pro-democratic movement in China. Professor O. Blanchette of Boston College will present the western perspective in English and Professor Chen Kui-de, the director of Institute of Culture at the East-China Univ. of Chemical Technology, Shanghai, will present the eastern perspective in Chinese. Sponsored by the National Association of Chinese Americans-Boston at the Yenching Library at Harvard University from 1 pm to 4 pm.

Nov. 20: Refugee and Immigrant Women's Forums: Employment, Education, and the Working Woman, sponsored by the Mass. Office for Refugees and Immigrants. Rosaria Salerno will be the keynote speaker at Harvard University, Phillips Brooks House from 8:45 am to 4 pm.

Nov. 24: After Thanksgiving, Try the Dip! a nostalgic evening of ballroom dancing sponsored by the Boston Chinatown Post 328. The Chinese Merchants Building, 20 Hudson St., Boston.

Nov. 29: Open House at the Clarence R. Edwards Middle School. Parents are invited to review report cards from 6 to 8 pm.

Continued from Page 3

for the Escort and Interpreter's project at the Golden Age Center, said the Center's staff is well aware of regulations for the Senior Shuttle. He added that the Golden Age Center has been working for years at bridging the language barrier.

Although Moynihan said he would clear up this problem with the Golden Age Center, staff say he has not called them yet.

The needs of the elderly are everyone's concern, says Ruth Moy. She predicts a 60 percent increase in the number of elderly Chinese immigrants by the end of the decade. As our society grows in population, the care of the elderly will become more difficult because younger relatives who were so reliable in the past will meet up with competing priorities.

Elderly immigrants arrive to this country feeling very isolated and sad, she added. Often they can't adjust to the difficult living conditions, such as sleeping in a room with 7 or more other people. Cultural differences influence their transition as well. "In China, everyone is at home, everyone works at home, or near the home. When you move to the city, even Hong Kong, that changes and people have a hard time adjusting to the difference."

Many Americans believe the stereotype that Asian families take care of their elderly, a pleasant myth which often works against the Asian community, Moy insists. Like Americans, Asians find it difficult to balance taking care of elderly parents with all the concerns of modern life. And like Americans, too, the Asian community needs services for the elderly.

積善之家，必有餘慶，
積不善之家，必有餘殃。

周易·坤文言

INTRODUCING CHOICE CHECKING. NEW ENGLAND'S BEST VALUE AT ONLY \$4.95

Choice Checking, an outstanding value in a checking account from Bank of New England. Because when you bank with the best, you get the best—the largest network of branches in New England with service that's second to none.

And now when you open a Choice Checking account, you can choose from one of many special gifts that capture the unique flavor of New England.

To open an account, stop by your nearest Bank of New England office. And don't forget to sign up for our "Best of New England" sweepstakes, your chance to win one of hundreds of exciting prizes.

CHOICE CHECKING

- A flat monthly fee of \$4.95.
- No minimum balance required.
- 20 checks per month.
- Unlimited transactions at all Bank of New England ATMs.
- A free Best of New England gift when you open your account.



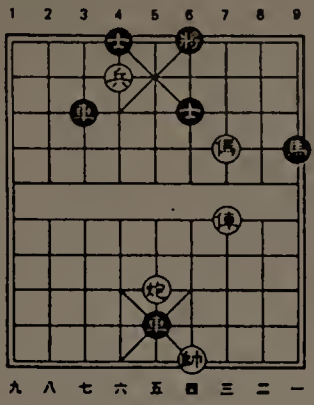
BANK OF
NEW ENGLAND

THE BEST OF NEW ENGLAND FROM THE BANK OF NEW ENGLAND.

Member FDIC. Personal accounts only. A \$10 deposit is required to open the account. Bank of New England ATMs include New England Banker, Borney and InstaCard. A fee of \$1.00 will be charged for each check in excess of the twenty per month limit. Gift and sweepstakes offer ends 12/30/89.

象棋專欄

吐膽傾心 (帥方先勝)



中華藝文苑

外勤工作計劃

朱碧玉王啓華加盟

中華藝文苑自一九八〇年成立以來，一直有非常強勁的觀感藝術工作項目。自一九八三年，表演藝術、外勤(Outreach)相繼發展。例如四幕九場二十演員三十餘套服裝的「清宮怨」的演出，從服裝的設計縫製、佈景道具效果聲光的設計製作，到劇本的編訂等完全從頭做起。當時預算緊促，沒有任何資助，許多人認為藝文苑的魄力非同一般。

在外勤工作方面，若千年來，藝文苑精心計劃了無數藝術展覽、專題演講、舞樂演奏、工藝示範介紹到許多大、中學校、博物館及其他文化及非文化的機構去。每一次的節目均因地制宜，配合聽者觀者的背景程度。

年來發揚中華文化漸有新軍，舞樂方面，中華藝術協會成績頗然。此外，又有王啟華曾以小學為對象經常主持外勤活動。近二年藝文苑開始着力於出版書籍，針對一般大眾和學識者，第一本書談華人在麻州的歷史，繼之為中國書法並附朱蓉翻譯的唐詩，再繼之為一系列討論中國文化的專集，這些專集不久即將問世。藝文苑創辦人以文化藝術的天地廣闊，應做的事極多，若有人能致力某一方面，藝文苑便應另辟新路，不必大家擠在某一個角落。

今年朱碧玉王啟華聯袂加入中華藝文苑的外勤組，朱、王二位女士有意到昆市鎮的中小學去介紹中國工藝和舞樂，這番構想與藝文苑當局的目標吻合。昆市地方種族問題嚴重，藝文苑當局主張以文化的了解沖淡種族的隔閡，根除歧視應着手教育，始於兒童。到昆市校區去介紹中國文

伍法岳

馬三進五 車三進五 將6進1
兵六平五 士4進5 炮五平四 (勝)

自本期起，再繼續介紹右譜「適情雅趣」的局勢，「適」譜以勝局為主，多具精彩妙着，可為初學借鏡。以本局為例，帥方四着取勝，馬、車、兵、炮的着法次序井井有序，稍錯即不能取勝。

飲食篇

曾嘉兒

中國人是個愛吃的民族，就是點心方面已是五花八門，款式數不勝數。今天向各位介紹兩款甜點，希望大家喜歡。

椰汁紅豆糕

材料：紅豆五安士，花奶一小罐，沙糖一杯半，英粟粉四安士半，大茶約三十條，椰汁一杯。

製法：(一)先把紅豆煮軟，然後將之與水隔開。(二)粟粉、椰汁及花奶先開勻，大茶用沸水浸約半小時，隔清水份留用。

(三)水五杯(可用煮紅豆之水)煮滾，下大茶煮滾，再加糖煮滾，然後下粟粉不停攪動直至煮滾，下紅豆攪勻至大滾，倒進一個用冰水澆過的模型中，冷後雪凍即可供食。

糖沙翁

材料：麵粉三兩，發粉三份之一茶匙，臭粉八分之一茶匙，水四分之三杯，雞蛋二只，糖粉或沙糖酌量。

製法：(一)麵粉先篩勻二次。(二)水四分之三杯煮滾，加入麵粉迅速攪勻，立即離火再攪至麵粉全無粒狀時，加蓋燜五分鐘，再把雞蛋分次加入攪勻。

(三)用水一茶匙開勻發粉加入粉團中攪勻，再用水一茶匙開勻臭粉再攪勻，再加入粉團中攪勻，即可做成如魚丸大小之小圓形，放入滾滾之油鍋中炸至浮起，用漏網撈起，炸至金黃而又硬身即可撈起，趁熱黏滿糖粉或沙糖即成。

以上兩款都是適合一家大小的，又非常經濟，大家請試一下吧！
化，是正確方向的第一步。
這個計劃得到麻州文教局及昆市藝術處的部份支助，不日即將在十四個學校推展。

華人青年協助會

協助青年面對現實服務社羣

獲市府撥十五萬元經費

在夏利臣街，有一所頗受坊眾歡迎的「美點」餐廳，供應精巧的曲奇餅及鬆餅。主理人是華人青年協助會的會員。根據自一九七七年上任以來的主任梁素英說：這群亞裔青年來自大波士頓區內。他們除了可以在這裡學習管理生意外，還可以獲得多種服務，如私人問題、職業輔導、功課補習、或參加中學同等文憑班等，服務的範圍乃視乎青年人的需要。每年大約有四至五百位青年人到這裡來。他們除了尋求該會支持及各項服務外，亦參與這裡的活動。就如位於夏利臣街的會所，就是由這群青年人力自合作裝修



華人青年協助會的成員在「美點」餐廳的咖啡室。左三為該行主任梁素英。

仙報變週為一非牟利性之社區報紙，是紐英倫區唯一以中、英雙語印行的新聞刊物。讀者訂戶遍及美國各州、本地讀者則以大波士頓區之亞裔及關懷亞裔的人士為主。仙報為免費贈閱，以秉承非牟利性服務社區之宗旨，而經費賴廣告維持，故誠盼各商戶大力支持，及熱心人士能惠賜捐款，數目不限，唯捐助五十元或以上者，可獲一等郵寄本報。所有捐贈，均可扣稅

Gate Attendants

Gate attendants needed starting January 1 for large Boston housing development. Applicants must be personable, neat and courteous at all times. Shift hours are 8 a.m. to 4 p.m. Monday thru Friday. Uniforms provided, excellent pay and benefit package. Accessible by MBTA.

For appointment call 436-0771 between 10 a.m. to 2 p.m. Monday thru Friday. We are an Equal Opportunity Employer.

的。梁素英說：「我們希望協助這些青年去自由表達他們的需要，以及幫助他們跨越途中的障礙。」
梁素英指出，他們會裡的青年人，並不是一般人所謂的「問題青年」，他們與幫派、吸毒、或破壞活動無關。他們到來是需要該會給予支持及輔導，好使他們能夠面對現實，成為大社會的成員。她說：亞裔青年面對的歧視是多方面的。就如新移民一樣，言語是一個大問題。他們不被接納於美國白人的文化中，又不容於中國傳統的思想，這令他們無所歸附。此外

，亞裔青年向來都被視為頂聰明的學生，但實際上並非每個人都生來超人，於是那些不甚出人頭地的亞裔青年，就會被遺忘。梁素英說，其會內的青年人，雖不算是「模範」學生，但他們都有可取的一面。他們熱心服務，為大眾而工作。「他們現在需要我們的協助，將來他們亦會樂於回來幫助其他的青年人。」梁素英很有信心地說。

梁素英表示，現在的亞裔青年人，不論是男或女，都直接或間接受到現在社會風氣的逼害。最近的經濟不振、強暴、前

安凱伶採訪

黃健文編寫

中華頤養院 是一個家庭



- 一個充滿多元文化傳統的特殊世界
- 一群專業的、致力於照料他人的工作者，結合在一個共同目標上—提供優良料理服務
- 在一個家庭一樣的環境裏關懷老者

請來成為中華頤養院大家庭的一員，中華頤養院以栽培、支持及敏感的態度促進我們家庭裏住客和職員的理想。我們的護理部現正接受申請。

詳情查詢可電職員發展協調員曾昭琳(註冊護士) Chao-Lin Tseng, RN 或 Kay Walsh, D.O.N.
電話：(617) 423-0590 地址：波士頓所物大道 120 號 120 Shawmut Avenue, Boston, MA 02118

配戴眼鏡

一副眼鏡減收三十元
(不論新舊眼鏡)

門診

◆◆ 即日配眼鏡服務 ◆◆

昆市奧圖美加眼鏡公司

Optometric Associates of Quincy

675 Hancock St. at Wollaston Center in Quincy

471-2300

Serving Greater Boston's Asian Community since 1972

驗眼費：三十五元

接受老人醫療咭及普通醫療補助咭



老人屋 石港邨

奧爾良市，麻州〇二六五三

Rock Harbor Village

Orleans, MA 02653

現接受後備名額申請，包括一及兩睡房單位，部份單位有輪椅出入設計。

現代化柏文、包括貼牆地毯、寬廣衣櫥、充足停車位和有線電視。

靠近購物商場及海灘，舒適方便。

申請者必須六十二歲或以上；或殘障者，年薪一人不超過一萬八千九百五十元，二人不超過二萬一千七百元，三人不超過二萬四千四百元。

租金以年薪之百分之三十計算，由聯邦房屋都市發展部第八類計劃補助，及由麻州房屋財務局資助。

遞交申請表或查詢詳情，可於星期一至五，上午九時至下午一時致電(五〇八)二五五~一三六〇。

單位公開出租 平等房屋機會

紐英倫中華專業人員協會 雙週年會議討論科技人文

紐英倫中華專業人員協會在十一月四日舉行了兩年一度的大會，節目主要分科技及人文兩部份。科技方面，有朱經武談高壓超導體之研究發展、田蔚討論台灣生物技術之發展、邵明林講人工智慧在製造設計與控制方法之應用、龔忠恕談分子免疫學；人文方面，夏志清以中國歷史與中國文學為題作討論；於梨華談留學生文學——從何處來？往何處去？高宗魯則作容閔與森有禮之研究比較。此外，還有分別由潘保銓及黃文鴻領導的環境保護和藥物之研究與規範的專題討論會。當日與會者約兩百多人，主要為紐英倫地區華裔專業人士。



物理學家朱經武。

朱經武：高溫超導體之研究發展

華裔物理學家，侯斯頓大學薩斯超導體研究中心主任朱經武解釋，超導體乃一種材料而具有百分之百輸送效能的特殊性質，因全無損耗，若用於發電，對人類生活會有很大貢獻。因此當超導體的特殊現象在一九一一年被發現時，即引起許多人的興趣與關心。但超導體能只發生在極低的環境下，未能普及，因此科學家一直以來努力於把超導體轉變溫度提高。

八六及八七年先後有科學家把超導體溫度提高至絕對溫度二十三及三十，但所運用的冷凍物質——液態氮極其昂貴而稀少。八七年一月底朱經武研究出用液態氮來冷凍超導體，溫度可提高到九十八度，隨即又發現一系列的氧化物超導體，現時超導體之絕對溫度已提高至一百二十五度。

朱經武說，若超導體能實際應用，可於發電機、馬達、磁浮電車、靈敏探測器和微電子儀器等多項用途上發揮效能。但他又指出，現時的氧化物超導體不夠理想，既不易製成電線，輸送電流能力也不夠

大，做成薄膜的費用昂貴，且化學穩定性低，不耐用。所以必須再作耐心的研究，尋求更佳的超導體物質，把這個問題解決。此外，他仍繼續努力提高超導體轉變溫度。他說，「根據物理學原理，沒有說不可能有更高的溫度，我自信一定能找出一個更理想的容易達到的溫度。」

夏志清：中國歷史與中國文學

紐約哥倫比亞大學中國語文及文化系教授夏志清指出，中國文學常把史實美化，因此反映現實的程度遠不如中國的歷史，特別是野史和雜史。他舉出王昭君嫁往匈奴為王后，當然比終生寂寞後宮為幸福，但中國自古的騷人墨客却不願意面對事實，總愛把昭君描繪成悲劇人物，寄以惋惜。

夏志清又指出，中國文學千年以來一直都忽略了在皇帝後宮服務的太監，不但沒有文人願意為他們悲慘的命運抒述片言隻語，而且由於太監易於成為皇帝親信，常招致所謂正派讀書人的口誅筆伐。這對幾千年來作為太監的人是很不公平的。中國有史以來第一篇由太監口述寫成的歷史記述為一九八四年發表在《台灣聯合報》副刊的文章「一個太監的經歷——我的祖父小德張」，由張仲忱執筆，文章敘述家孝子小德張「淨身」進宮，咬緊牙關求上進，讀來感人至深。夏志清指出這是有關太監制最珍貴的資料，他說：「古代正派讀書人從無勇氣勸諫皇上廢除這個不人道的太監制，他們也決不會為一個老太監記錄他的歷史。他們只一味鄙視、敵視宦官，表現了他們或多或少的一份同情心。」

於梨華：留學生文學——從何處來？往何處去？

現職於紐約州立大學的著名女作家於梨華寫作過很多以留學生為主題的小說，她說當初並無刻意創造一種留學生文學，只因生活局限於留學生的世界裏，便以此為文學創作的素材。雖然有人批評這類留學生文學為邊緣文學，但於梨華認為，只要小說寫得成功，有感動力，能引起讀者內心共鳴，便有它的價值。

於梨華解釋五、六十年代許多先遷台灣後到美國留學的人都有一份共同的失落感，既離開家庭，在大陸的家鄉也回不去，徬徨無根是那時留學生的特色，她以及白先勇一些旅美作家的作品均反映了這一點。到了七、八十年代，留學生文學有了

變化，尤其大陸來的留學生，不只年齡比較大，過去的背景也複雜得多，他們帶有中年人的憂慮，寫出來的文章比以前留學生的無根有更深沉的痛苦，而最大的一個特點是他們對自己的國與家有著毫不留戀的懷念感。

於梨華認為海外華人可藉著文學作品向國人深入介紹西方文化，把外國的優點和危機以文學形式反映出來，使封閉在國內的人減少對西方世界盲目崇拜。

——宋明怡攝



左起：作家於梨華、哥倫比亞大學教授夏志清、會議主持人黃炳鈞。——宋明怡攝

亞裔文化中心慶祝成立十週年

團結各種裔產生政治力量 爭取平等正義消滅歧視

王貞元

十月二十七日星期五，亞裔文化中心在波士頓威斯汀酒店舉行成立十週年紀念的慶祝晚宴，出席人數超過三百五十人，大部份是社區的活躍份子，並曾幫助亞裔文化中心過去十年「為題作演說，概述該中心十年來舉辦各種節目、活動、發行

新聞報、製作錄影帶等，使紐英倫地區以至全國各地許多人士受惠。他說，亞裔文化中心代表一個亞裔美國人的運動，其焦點在平等、正義、公理、尊嚴及社區參與。

波士頓彩虹聯盟主席積遜(Jessie Jackson)是晚宴的主講人，她演講的主題是「亞裔文化中心及亞裔美國運動目前及未來最重要的任務。她指出這任務有三個重點：程序、團結和聯盟。她說：「在列根及布殊猛烈攻擊「特殊利益」，又加上最高法院作出若干違反公民權益

的決議，及許多六、七十年代曾有過的社會改進在被逐漸消滅之中，亞裔美國人的地位到底在那裏？」

盧惠美指出所謂「模範少數族裔」的不實觀念把亞裔當為優越的一群，但事實上，許多亞裔人生活貧困情況超過一般大眾。亞裔若與白人同等學歷，拿的薪水也是比較少。

盧惠美又引述費林(Ray Flynn)在一九八三年波士頓市長選舉時對肯定行動和種族暴虐問題的回答：「以個人收入來講，我們只會引證波士頓存在著經濟的不平等，其實華埠才是波士頓最貧窮的地區。」

盧惠美並指稱獨專英語運動不但否認了我們的傳統及文化特性、損害民族尊嚴、加深代溝和滅絕我們的生存力量。也同時否認了美國文化中一種非常特殊優秀的成份。

關於歧視亞裔的暴力事件，盧惠美指出它佔所有種族暴行之三分之一，而且有四倍多的受害者不會正式報告。

她最後作結說亞裔美國人運動的任務應當包括經濟平等、充實的社區、在語言、文化上權利平等，終止種族歧視及暴力，要達成這些任務需要政治力量，而這個力量則產生自不同階層、種族和語言的人的團結。

紐英倫唯一雙語報紙

Elderly Housing — Brockton

Applications now being accepted for our waiting list for 1 or 2 bedroom apartments. Persons who are 62 years of age or older, handicapped or disabled, and whose income does not exceed \$13,000 (1 person), \$14,900 (2 people), \$16,750 (3 people) may be eligible. Our beautifully decorated and maintained property offers modern appliances, w/w carpeting, community room and other amenities.

For more information call Mon — Fri, 10 am to 4 pm.



Douglas House
1-508-587-3186

Equal Housing Opportunity



Minority Faculty and Professional Staff Vitae Bank

Babson College, ranked the nation's top business specialty school by U.S. News and World Report, is interested in receiving CURRICULUM VITAE from qualified minority candidates to fill faculty, professional, and administrative positions.

Babson is located on a 450-acre campus in Wellesley, Massachusetts, 14 miles west of Boston. Shuttle service from commuter rail to Babson is provided. The college, a coeducational institution of management, offers undergraduate and MBA programs to students from all parts of the United States and 40 countries. To strengthen this atmosphere of diversity, the college has established a Minority Vitae Bank for individuals seeking faculty, professional, and administrative positions.

Receipt of Vitae will be acknowledged and will remain active for a period of one year during which you will be notified of appropriate vacancies as they occur.

Please respond to Oveta O. Perry, Employment Manager, Babson College, Babson Park, Wellesley, MA 02157-0901. Cover letter should indicate areas of interest, expertise and/or specialty. An equal opportunity employer.

BABSON COLLEGE
EXECUTIVE THINKING

ENTREPRENEUR

\$7,000 1st Mo. guaranteed. With \$25,000 start up. International water company expanding distributor network. \$140K* 1st year potential. Start from \$5K & up. Management training and support provided. Call Mr. Scher (617) 932-9897.

Production Coordinator Computer Center

Monday-Friday, Midnight to 8am

You will schedule, coordinate and monitor execution of production job streams and take action as required. Responsibilities also include verifying the accuracy and completeness of reports and maintaining logs of backups and security tapes, filing balances and run-related data. A minimum of one to two years' production control experience is required as well as good interpersonal skills and the ability to effectively work with IBM OS/JCL and computer-based systems.

Please send resume and cover letter including salary requirements to Laurie Fessler, Human Resources.

Administrative Secretary School of Nursing

You will provide secretarial and administrative assistance to the Dean of the School of Nursing. This will include scheduling appointments, preparing correspondence and faculty contracts, and maintaining personnel files. Requires 3-5 years' secretarial experience, transcribing skills, and a respect for confidentiality. Will be using a Macintosh computer.

Secretary, Development

You will provide secretarial support in the Development Office. This will include coordinating frequent mailings, typing correspondence, maintaining statistics, and arranging space needs and catering service for meetings and functions. Requires 2 years' secretarial experience, strong interpersonal and organizational skills, and a familiarity with word processing.

Please send your resume to Bonnie Newton or apply in person to the Human Resources Department.

Comprehensive benefits include tuition programs for employee, spouse, and children; a wide range of insurance programs; use of recreational and university facilities and the availability of an on-site child care center. Please respond to the appropriate person in writing or stop by our office at Boston College, More Hall 315, Chestnut Hill, MA 02167.

Boston College is an affirmative action/equal opportunity employer.

BOSTON
COLLEGE

徵求中國新年特刊

封面圖畫

本報中國新年特刊將於一九九〇年一月二十四日出版，現徵求封面圖畫一幀，題材風格不限，以彩色為合，大小約為橫十二吋直十八吋或相近比例。曾公開展出或已刊登於其他報紙雜誌的畫作恕不接納。歡迎亞裔各年齡的專業或業餘畫家和學生應徵。請將作品之彩色攝影照片或幻燈片於一月四日前寄交華埠萊佛士街九十號報館(Seaport, 90 Tyler Street, Boston, MA 02111)。

案件請註明姓名、地址及聯絡電話，本報約於一月八日或九日電話聯絡入選者。

珠江樂府近稿

八九年五月中與文友何兆楠、丁錫齊、甄雲龍諸君子波城植物公園賞春。

東皇默識人情苦。故遣繁紅繞小流。
客裡不知春遠近。雨餘初覺柳深柔。
憑他雅士高人約。解我傷時感事憂。
莫待平林遮望眼。落英狼藉始登樓。

有大將之風的殷承宗

作者：安東尼·湯姆西尼 (波士頓環球報樂評家)
翻譯：譚嘉陵

有空靈；又帶著火焰，使人耳目一新。另一首不尋常的作品，是由殷氏及其

新近成立的中華表演藝術基金會，所提出的幾項目標之一是一藉音樂及表演藝術，促使西方社會對東方文明的了解及欣賞。當今全世界對天安門事件的沖擊震盪，記憶猶新之時，這個宗旨可謂正合時宜，受到廣大的歡迎。上星期六在聖德劇院 (Sanders Theatre) 舉行的殷承宗鋼琴獨奏會，就是該基金會所籌辦的一系列活動的第一項。無疑的是個很好的開始。

雖然四十八歲的殷承宗現已在紐約定居，他仍擁有「中國最佳鋼琴家」之美譽。殷氏受業於上海音樂學院及列寧格勒音樂學院。是一九六二年柴可夫斯基鋼琴大賽的銀牌得主 (已故約翰·歐格登 John Ogden 為金牌得主)。近年來，殷氏得到很多美國樂評家的讚賞。在劍橋的這次音樂會，是他在波士頓地區的首演。

殷承宗的鋼琴表現得很真誠、直接、有信心及魄力。他以剛勁有力、富於刺激及充份色彩的演奏，演奏斯卡爾蒂亞 (Scarlatti) 灼熱的第五號奏鳴曲，成果特別突出。此曲有奇特的、瘋狂模糊的並列式輪迴指法，加上它超越時空的夢幻性，給人一種狂放不羈的感覺。殷氏傾其全力，毫無保留的把他的感情表現出來，既

全支聯往何處去？

史研生

本年四月北京學生運動期間，一向對政治漠不關心的香港人，終於走出了學校、工廠、寫字樓，投入社會運動的洪流去，為的是表示對自身前途的關切，及對中國將來的期望。他們紛紛組織起來，搞支援北京的活動，其中實力最龐大、號召力最強的是「全港市民支援愛國民主運動聯合會」，簡稱「全支聯」。

全支聯組織及策劃了多個大型活動，有過一百多萬人大遊行，數十萬人黑色大靜坐及民主歌聲獻中華音樂會，這些事件均打破了香港開埠百多年的紀錄，表現了香港不再是中國大陸過境所形容的「一溝

波城朱紹昌

十月感事

頹雲敗葉亂爭秋。雁陣驚弓赴遠遊。
大地陸沈存勁節。生民何罪淹橫流。
曾揮鐵臂倡民運。更舉紅旗衛自由。
萬里黃風秋月白。笑斟北斗醉神州。



左起：中華表演藝術基金會董事長李豐盛、主任熊楚屏、鋼琴家殷承宗、殷之俄國老師克拉芙琴柯、基金會行政主任譚嘉陵、基金會另一董事 Dan Hardenbergh 一宋明怡攝

之聲，五音階調及印象派的色彩，綜合成一首振翅欲飛的藝術鉅作。好像是拉菲爾 (Ravel) 那首不可思議的「夜之精靈」(Scarbo) 以中國式的風韻表現出來。

(譯者註：「夜之精靈」是拉菲爾鋼琴名曲 Gaspard De La Nuit 的最後一段。形容調皮的精靈，在夜間神出鬼沒。各式合弦指法，變化無窮，以技巧艱深著名)。殷氏對此曲的詮釋，十分透澈。

節目中並包括一首少為人知的奏鳴曲。是幾乎被人遺忘的義大利作曲家嘉諾比 (Galuppi) 的作品。曲調豐富優雅，具有歌劇迷人的特色。殷氏此曲表現得很是引人入勝，並能迎合大眾的喜好。他的四首舒伯特即興曲 (作品九十號)、蕭邦三首活潑的波蘭舞曲 (Mazurkas) 以及搖籃曲，比較欠缺確切的風格。可喜的是他的清晰、粗曠。可惜的是在一些過門的部份，指法過重，還有一些太過穩妥的表現方式，是他的瑕疵。殷氏彈奏舒伯特 C 小調即興曲過於緩慢，缺乏伸縮性及抒情高揚性。

總而言之，風度極佳，英俊瀟灑的殷承宗是位令人心悅的音樂家。當晚觀眾踴躍，並以無限的熱情歡迎他。

CPCS

The College of Public and Community Service

Are you interested in an exciting career in public and community service?

Do you have relevant experience that could count toward a bachelor's degree or a certificate?

Would a bachelor's degree or a certificate improve your chances for promotion?

Do you need a flexible day or evening program to help you attend college while working?

If the answers to these questions are **yes** CPCS may be for you.

Admissions information sessions are held every Tuesday, except holidays, at 9:00am and 6:00pm in Room 907 at UMass/Boston's Downtown Center (Arlington and Stuart Streets in Park Plaza). To learn more, call 929-8600.

CPCS Career Concentrations

- Adult Training in Human Services
- Community Energy Planning*
- Community Planning and Management
- Community Service Management
- Criminal Justice and Public Safety
- Gerontology*
- Human Services
- Human Services Advocacy
- Labor Studies*
- Law Work*
- Management of Human Services
- Management of Legal Institutions

*open to students seeking certificates.

25 YEARS

UMass Boston

A Commonwealth of Learning

DIRECTOR OF ALUMNI RELATIONS

Emerson College, a four-year institution dedicated to the communication arts and sciences, has a challenging opportunity for an experienced professional to manage the Alumni Relations program. This position reports to the Associate Vice President of Development and will be responsible for all Alumni Relations functions. To qualify, you must possess a minimum of a Bachelor's degree in a related field and have at least three years of progressively responsible, professional experience in an academic or similar public-relations environment. Specific experience in alumni relations is preferred. Candidates must have the ability to make presentations and demonstrate strong management and leadership skills. In addition, the selected candidate will be a self-starter who exhibits tact and diplomacy. The ability to travel and work evenings is essential. This is a smoke-free workplace.

In addition to a stimulating environment, we offer highly competitive salaries and an outstanding benefits package. To apply, please forward your resume including salary history to: Jean Hood, Assistant Director, Office of Human Resources/Affirmative Action, Emerson College, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. All applications must be received no later than December 1, 1989. We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.

EMERSON COLLEGE

BINNALL HOUSE

125 Connors St., Gardner
NOW ACCEPTING APPLICATIONS

For 2 Bedroom apartments. Also, for 1 Bedroom apartments Fully modified for wheelchair

These apartments are subsidized through HUD, Section 8 Program for person 62 years of age or older, handicapped or disabled.

Rents are 30 percent of income. Conveniently situated in the hub of downtown Gardner. The Binnall House apartments feature air conditioning, wall-to-wall carpeting and modern appliances. Community areas of the Binnall House include an outdoor patio, solarium and resident activity rooms.

Maximum income for one person is \$12,050 and for two people is \$13,750 per year.

For information or application please call (508) 632-9650 weekdays between 9 A.M. - 5 P.M.

Equal Housing Opportunity

行監督，促使中國走向正軌，以人民的利益為重，放棄無休止的權力鬥爭，改善人民的生活，順應潮流。香港人的愛國情感應該受到尊重及支持。

自六、四大屠殺後，許多參與民運的學生、工人及知識份子，不是被殺及被捕，便是轉移海外。一場轟轟烈烈的群眾性運動已經過去，現在正是處於一個表面上是和風細雨，而實際上是洪水猛獸隨時湧現的局面。

其實全支聯與中國官方有一個共同目標，就是要維持香港繁榮安定，以便支援中國現代化。而中共對全支聯的攻擊，却忽視了這一點。目前全支聯面對着各種明槍暗箭，很急需作策略上的調整。現階段應積極發動市民，進行有系統而多樣化的民主教育工作，而對來自中方的抨擊，採取低調處理，以免再刺激「老佛爺」。這樣，一方面可消滅港人的顧慮，另一方面亦可穩定港人的信心，抵禦外來的壓力。

回顧全支聯成立初期的目標，是發動港人支援北京學運，但是，以學生為主體的民主運動已被摧毀，一些學運組織也暫時瓦解，民主運動的重心已由國內轉向國外，在這個時刻還保留五、六月期間的支

持形式，便脫離了現實，熱烘烘易於激發人心的熱鬧場面及運動形式已過去，現在應抱着面對低調的勇氣及毅力，轉入冷靜教育及深入細緻的組織工作，開創新的路向和注進新的血液。存着配合當前形勢的需要，全支聯是否應改名為「全港市民民主愛國聯合會」呢？重點在於以民主方式達到愛國的目標，這有別於「愛國即愛國」一類混淆不清的愛國主義口號，也有別於盲目崇拜及愚忠思想。以愛國的情懷宣揚民主真義，使這個組織成為一個要求民主的愛國組織，為實現一個民主、自由及富強的中國而努力。

麻州首位亞裔法官

陳鉅超正式宣誓就職

表彰父母恩德 * 與這一代亞裔同榮



陳鉅超(左二)在麻州州長杜卡基斯主持的麻州市政法院法官宣誓就職儀式上，與父母及兄弟姊妹合影。右為華埠社區議會行政主任周錦輝。

在八月間被麻州州長杜卡基斯提名，於十一月一日獲正式任命，宣誓就職儀式在華埠昆士頓小學禮堂舉行，約五百多人出席典禮，大家都與這位麻州歷史上的第一位亞裔法官致以祝賀。

陳鉅超在宣誓就職之後發言，表揚父母對他的恩德。他簡述雙親的歷史，父親陳景昌五十年前隻身由台山來美，十年後回鄉娶他的母親，然後一起在布洛頓經營洗衣店撫養他和姊妹。他說父親年青時因生活環境未能得到正式學校教育，而最初來美時，更想不到將來會成為律師和法官。他肯定的說，若不是父母親的努力提携，他不會有今天的成就。

他又提及自小即常於週末來華埠，在此學習了中國文化和許多有關社區的事，他很高興這個儀式在華埠舉行，而選擇昆士頓小學更是意義尤深，因昆士小學肩負着重要的教育使命。

陳鉅超盛讚州長杜卡基斯重視教育，及在移民和難民事務上的努力，他認為今天這份驕傲不僅是他個人的，而是屬於這一代的亞裔。他最後感謝杜卡基斯幫助大家完成一個美國夢，他答允州長和大家盡心履行他的職務。

陳鉅超今年三十九歲，出生於麻州布

九〇年後亞裔社區面臨的挑戰

社會工作者所扮演的角色

特約記者 呂秀穎

一個由波士頓大學社會工作學院聯合華人醫務中心舉辦的研討班於十一月四日上午九時在華埠泰康街九十號中華公所內舉行。

主講人是民權辦公室調查組主任陳建立，主題為亞裔社區在未來所面臨的挑戰，以及社會工作者所應扮演的角色。其他參加者有大學醫務中心服務部主任陳美霞、維諾學院社會工作學系教師蕭秀芳以及麻州社會服務部主任鍾豪比(Hobie Jones)做總結，並且介紹該學院所提供的相關課程，歡迎有志加入專業社會工作的人向該學院提出申請。

陳建立指出亞裔移民在美國社會所面臨的問題，因時間先後，政治、經濟情況改變而有所不同。六十年代的移民，多半視美國為「希望之土」，當時並沒有任何團體或機構針對他們的需要提供服務或協助他們在美國安頓。而大部份的移民從事低層次的勞力工作。到了七十年代末期，



民權辦公室調查組主任陳建立(右)主講亞裔社區在未來所面對的挑戰，左為華人醫務中心行政主任李惠珍。

洛頓鎮，一九七一年畢業於波士頓大學經濟系，後於波士頓學院進修法律，七五年成為律師，八一年開始在布洛頓自行執業。現時在布洛頓之律師樓已經結束，陳鉅超於就職典禮翌日開始在波士頓市政法院上班。

宋明怡

中國總領事館抗議波士頓立碑紀念天安門死難者

指稱干涉中國內政、損害中美關係

為紀念今年六月四日在天安門事件中死難者，波士頓市政府於九月間在華埠牌樓公園內設立紀念碑，這引起了中華人民共和國駐紐約總領事館的強烈抗議。一封九月十六日中國總領事館致波士頓市長費林的信函中，副總領事宋有明表示，在得悉波士頓華埠社區議會將立碑紀念天安門死難者，但過設於一個紀念「天安門死難烈士」的碑之後，他們對此深為關注。他們的立場是：「此一紀念碑的設立，意味著對中國內政的干預，不單嚴重損害中國人民的感情，亦有損中美關係。」他們認為該紀念碑不應予設立，而要求市長再三考慮。市長費林在十月二十日給中國總領事館的回信中表示，波士頓二百多年前即成為人民爭取平等與自由的發源地，至今，波士頓仍然代表著此一特殊意義，每年均有來自世界各地來到此地，尋求在一個民主的政府下生活，受到人權的保障。波士頓政府以能成為全美第一個為天安門爭取民主的死難者立紀念碑而深感驕傲。

中華公所

九〇至九一年度職員候選人名單

主席黃炳鏐呼之欲出

紐英倫中華公所宣佈，一九九〇至九一年的職員候選人名單如下：

主席：黃炳鏐
副主席：司徒輝 黃鴻福 湯燦華
中文書記：李仁輝
西文書記：司徒輝 黃鴻福 湯燦華

財政：陳鴻錫 蔡世明
核數員：陳澤洲 蔡世明
除中文書記及核數員外，其他各席候選人因無對手均會照例當選。

中華公所已定十一月十五日(星期三)下午七時，召集全體職員，進行選舉投票。

比較消極，是一種錯誤的觀念。事實上我們需要具有領導才能的社會工作者積極參與規劃及組織工作。

最後以他自己為例說明選擇投入社會工作必須非常清楚自己的目標與價值觀。同時作為一個專業社會工作者不能閉門造車，必須針對服務對象的需求去回應，同時扮演少數民族與政府間橋樑的角色，這不只是訊息的傳達，更要積極的推動，使其付諸實行。

出版預告

下期出版，於十二月六日出版。
需打字或翻譯之文稿及廣告，於十一月二十八日(星期二)截止，備妥之廣告於十二月一日(星期五)截止收件。

請訂閱舢舨

SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外，尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請訂舢舨，支票用SAM PAN抬頭。所有捐贈，均可扣稅。

捐助五十元：一等郵寄(一年) First class for one year: \$50
捐助十五元：三等郵寄(一年) Third class for one year: \$15
歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。
Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

Please mail check to: 姓名 Name: _____
The Sampan attn: circulation 地址 Address: _____
CACA
90 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.

事件發生在美國，美國政府也會有相應的措施。他又認為六四期間發生的殺人暴力事件是由一些歹徒釀成的，如今波士頓所立的紀念碑正是與紀念該次暴亂中那些把矛頭指向中國政府的人，所以中國政府必須提出抗議。

宋有明說，波士頓是美國脫離英國自由獨立出來的發源地，這與天安門的「反政府」事件不能類同。中國亦曾遭到列強壓迫，險受瓜分，經過艱苦的奮鬥，今天已建立了一定的國際地位。中美兩國有着各自不同的發展模式。

關於在美國中國留學生問題，宋有明表示希望他們能盡快了解真相，中國政府不會追究他們曾經遊行示威或作過激的口號。他並批評外國新聞媒介對天安門事件作不確實的渲染，使許多人對中國產生不良印象，但近月來到過北京訪問的美國人許多已有了態度的轉變。

羣策羣力 保持清潔
美化華埠 安享福壽

舢舨 雙週

出版人：華美福利會
地址：波士頓泰康街九十號
電話：四二六·九四九二

編輯顧問：舢舨委員會
中文編輯：宋明怡
英文編輯：趙瑞琪、華福
約約記者：馬強生、顧慶華
排版：安凱倫、宋明怡
廣告：譚雲燕、麥愛德
內文打字：余君齡
標題打字：紐約中文植字公司
承印：Charles River Publishing Co.

Shipping and Delivery

Quinzani's Bakery needs a bilingual individual with a driver's license for shipping and route delivery work mornings. \$8/hour to start. With promotions available. Call Stephen Quinzani at 426-2114.

Canton Village

Will Drive
Canton, MA 02021

Applications are now being accepted for placement on waiting lists for future occupancies at Canton Village.

Canton Village, a Massachusetts Housing Finance Agency funded senior citizen/handicapped development, features 1 and 2 bedroom apartments, laundry facilities and a community building. Heat is included in the rent.

All apartments are available on an equal opportunity basis.

Eligibility for occupancy is determined by income in accordance with HUD financial guidelines.

Interested applicants should contact the rental office at 828-5858 or 344-1454.

Keith Properties, Inc.
14 Page Terrace
Stoughton, MA 02072

FREE

SAMPAN

Vol. XVIII, No. 4

Nov. 15, 1989

• Quincy Confronts Problems with Racism
• Castle Square Residents Fight the Drucker Company
• Japanese-American Artist Describes Her Cultural Influence

See these stories and more in the English section

免費

報新
雙週

第十八卷 第四期

電話：0778-1885

廣告部電話：426-9185

堡壘村轉賣再起事端 停車場疑被非法出租 房屋破損失修情況嚴重 住客要求業主從速整修



左為堡壘村位於先鋒街的停車場，右為堡壘村外所物街深秋景色。

—安凱伶攝—

堡壘村住客團體於今夏發現其業主德力克公司(Decker Company)將堡壘村所屬之先鋒街停車場非法租予塔美士大學牟利。德力克公司原擬將堡壘村予溫氏發展公司(Trin Development Company)但保留停車場及複式樓內之愛比超級市場。目前買家磋商暫時停頓，溫氏發展公司要求堡壘村住客團體先與德力克公司解決停車場的糾紛。

根據合約，堡壘村在先鋒街(Herald Street)之停車場，只限住客及商戶使用。德力克公司則自一九七〇年開始將停車場租給塔美士大學，由於停車場也屬於聯邦房屋局發展部資助抵押，因此該項租約違反了南端都市重劃計劃規條。

德力克公司售賣堡壘村給溫氏發展公司，可得一千四百萬利潤，而所保留的超級市場和停車場繼續出租，德力克並擬重建停車場，增加一千個車位出租給塔美士大學。

堡壘村位於南端柏克萊街(Berkley Street)及所物街(Shawmut Street)有五個住宅單位，百分之七十二的居民為亞裔。目前華埠南灣社區議會正協助堡壘村的居民爭取合理的權益。

堡壘村在十年內可用負擔合作社方式購買單位，及補償這些年來德力克公司對堡壘村管理不當而造成居民的不便與損失。堡壘村自建成以來，即在維修上問題重重，現時堡壘村多處屋頂漏水、走廊崩裂、樓梯傾斜，多年來主要由於住客自費修整，住客團體代表貝德爾(Bedder Backus)說，有時要求業主修整無效，便拒交房租抵制，然後鬧上法庭，以迫使業主不得不來修理，這多年來，住客對於常常要找法庭來解決維修已甚為厭倦。

去年，溫氏發展公司擬購買堡壘村，並答允居民將房舍全面整修，同意於十年內讓住客購買其所住單位，住客們頗感滿意，但現時由於停車場問題，業主德力克公司與溫氏發展公司及堡壘村住客團體之間的磋商停滯不前，居民有感不知等待何期，而要求德力克公司立即整修堡壘村所有破損房屋。

羅爾市通過獨尊英語議案

移民難民福利恐有影響

林耀鴻指含有排拒族裔人士企圖

波士頓以北居民佔百分之四十為少數族裔的羅爾市，在十一月七日的公民投票中，以三對一的比率，通過了獨尊英語法案，雖然目前未立刻對該市移民及族裔人士產生影響，但在心理上，對該市許多不諳英語的人無疑是一項打擊。

抵抗獨尊英語運動的亞美利加英語團體負責人安里喜久(Andrea Asato)對此法案之獲得通過很是遺憾，但她說，正如許多羅爾市居民所預料的一樣，她毫不意外於這法案的通過，羅爾市本來就是一個族裔成見較深的地方，而且大部份的移民又非公民，無權投票，因此雖然他們事前已很努力，但始終失敗。

安里喜久認為這法案是羅爾市的一次大倒退，將來最可能出現的危機是政府會削減對移民福利的補助經費，以及移民因語言問題而不能獲取公平的機會。

麻州難民移民辦公室主任林耀鴻指出，獨尊英語法案基本上抵觸美國以移民立國及尊重各族裔語言文化的傳統原則。他說，英語為美國兩百多年來人所認同的共通語言，不必要立法來規限獨尊它，這只會加深族裔間的分歧，獨尊英語不一定能導致全國人民大團結，而族裔磨擦加深的反效果却顯而易見。

他又指出獨尊英語運動組織有數百萬元基金，但不到百分之一用於英語教育上

，而只指責移民不努力學習英語。事實上許多移民都在輪候着讀英語的機會。他認為如果有誠心使移民盡快適應環境，應從教育着手，提供經費安排英語教師、書本及教室，不是用法例來限制以那一種語言來表達的自由。

林耀鴻說，獨尊英語表面看來似乎很單純，許多人沒有覺察其背後所存在的危機，其實提倡獨尊英語的人有着可怕的企圖，就是要排斥其他語言文化人士的發展機會。

羅爾市的獨尊英語運動目的在於推廣至全麻州，林耀鴻表示，必須努力阻止其進一步推廣，他們會與亞美利加英語團體密切聯繫合作，進行更廣泛深入的教育工作，使大多數人了解其嚴重性。他相信他們的工作是有效的。他說羅爾市雖然通過了法案，但投票前一個多星期的意見調查是九對一贊成獨尊英語，經他們努力與社區聯繫，結果以三對一通過，這已是很大的進步，也顯示了他們僅失敗於時間的不足，在全州性的運動上，他深信有更充裕的時間和機會進行全面的教育和宣傳工作，阻止獨尊英語法案的蔓延。

羅爾市有十萬居民，其中約二萬五千為亞裔及西班牙裔，亞裔中除華裔人士外，寮國及柬埔寨人佔有很大比例。

兒童課後照顧

需求殷切

州政府補助金

方案研擬中

近年來父母親皆為上班族已成為一種趨勢，導致許多孩童在放學後或放假期間，缺乏成人的照顧。在一項全國性調查中顯示，對「課後照顧」(After-school care)的需求逐漸增加。在九十年代，麻州將有近六十七萬學童由於母親上班，無法給予適當的看護；而州政府的日間托兒所中只有低於百分之十五的比率能提供課後照顧。立法委員芭芭拉認為缺乏父母看護的小孩及青少年在性格上傾向孤僻不合群，易於染上吸毒及酗酒惡習，即使留在家中仍有很大程度的社會發育意外。因此芭芭拉正研擬一項法案，州政府補助金方案，由州政府提供撥款金支援設置課後兒童照顧中心。以服務鄰近社區低收入家庭為第一優先。雖然此法案的通過並不保證有基金可以運用，但芭芭拉對此問題持樂觀態度。她表示假使有一項有關兒童照顧的聯邦法案不被總統布希否決而由參眾兩院通過，則麻州將可獲得聯邦補助，用於推廣此一課後兒童照顧計劃。

由波士頓孩童服務協會所辦的一戶示範看護中心，位於華埠附近的士都域街，有明亮舒適的空間，並提供許多書籍、圖片及各種遊戲。目前有二十四名五到十一歲的孩童，分別來自香港、中國大陸及越南。每天下午三時放學後，他們來到看護中心唱歌、學中文、做功課，在五時以後由看護中心的老師護送回家。

此中心的主任杜南認為在都市中父母最憂慮的事就是無法給予小孩妥善的照顧，伴隨而來的問題有擔心小孩放學回家的安全問題，以及怕他們的小孩染上吸毒等不良習性。而課後看護中心除了教導中華文化之外，更重要的目的是幫助亞裔學童適應美國的學習環境，減低文化差異的衝擊，減少孤僻傾向，使他們能在校園中能與同學融洽相處。

安凱伶採訪

呂秀穎編寫

內文提要

- ※全支聯往何處去
- ※華人青年協助會
- ※中華藝文苑擴展外勤工作
- ※亞裔文化中心十週年慶祝
- ※有大將之風的殷承宗
- ※中華專業人員協會雙週年會
- ※中國領事館抗議波市立天安門紀念碑
- ※九〇年後亞裔所面臨的挑戰研討會
- ※兒童課後照顧需求殷切
- ※陳鉅超就職為麻州首位亞裔法官

The SAMPAN

C.A.C.A.

90 Tyler Street

Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358